

Значение педагогического опыта прошлого для современного преподавания РКИ (Интервью с профессором Каинума)

Жданов В.Н.



Современное преподавание русского языка как иностранного, используя достижения многих научных дисциплин, опираясь на огромный педагогический опыт и новейшие методологические изыскания, достигло в настоящее время очень высокого уровня. Разработаны самые разнообразные методы и методики обучения, написано сотни учебников и учебных пособий. Создаётся универсальная система

тестирования. Учебный процесс начинает базироваться на активном использовании ТСО, компьютерных технологий и интернета. Но вместе с тем, в функционировании современной сферы РКИ, как нам кажется, отодвигаются на второй план многие, как объективные, так и субъективные, факторы процесса обучения, которые в далёкие прошлые годы играли довольно большую роль в преподавании русского языка. Это доминирующая роль личности преподавателя, чёткая взаимообусловленность системы отношений между преподавателем и студентами и установление близких духовных отношений между преподавателем и студентом, широкое использование в качестве учебных материалов текстов русской классической литературы. В современном процессе формализации и совершенствования преподавания русского языка с его прагматической нацеленностью, которая всё более вытесняет фактор духовного постижения русского языка и русской культуры, старые ценности постепенно сходят со сцены и забываются. С этой точки зрения, обращение к педагогическому опыту прошлых лет имеет бесценное значение для понимания сложнейших психологических процессов при взаимодействии преподавателя и обучаемых, для своего рода одухотворения современных форм и методов преподавания РКИ и формирования совершенной педагогической личности преподавателя.

Жизненный и педагогический опыт выдающегося японского русиста и переводчика профессора Каинума в этом отношении является уникальным примером для просвещения и духовного совершенствования современных русистов Японии.

Предлагаем Вашему вниманию запись беседы с выдающимся японским русистом профессором Каинума

Уважаемый профессор Каинума, расскажите, пожалуйста, о себе.

Я родился в 1915 году 23 марта. Поступил в бывшую гимназию в 7-ом году Сёва, значит в 1922 году. А в 1932 году начал изучать русский язык в Токийском Институте иностранных языков. После окончания института стал служащим в рыболовной фирме «Нитиро Родё Кайша». Нити — значит Япония, Ро — Россия, то есть Японо-Российская рыболовная компания. Я работал в Хакодате, а главное отделение компании находилось в Токио. Большая фирма. Иногда весной я ездил на Камчатское побережье на консервный завод «Нитиро». Это были довоенные тридцатые годы. Так прослужил я 9 лет. К концу войны меня позвали в армию работать переводчиком, а потом предложили преподавать военным русским язык. 30 июня 1945 года я приехал сюда в Саппоро, чтобы учить русскому языку военных, а в августе война уже закончилась.

И где вы работали потом?

Ничего не делал. Просто ничего не делал здесь в Саппоро. Пока в один день мне не позвонили из Полицейского управления и не пригласили как переводчика на работу в Губернаторство Хоккайдо. Тогда очень опасались, что советские войска как-то могут высадиться в порту Отару и потом напасть на Саппоро. Так думали. И в таком случае очень понадобятся переводчики. И нас было трое переводчиков в Губернаторстве Хоккайдо. У меня на руке была специальная повязка, на которой было написано «переводчик русского языка». Прошло 2 месяца, 3 месяца, 3 года..., а русских всё не было, но мне ни разу не сказали в Полицейском управлении, что я не нужен и надо оставить службу. И я прослужил, просидел, можно сказать, на этом месте более 10 лет. А

когда начал создаваться университет Саппоро, меня туда позвали. И в 52 года я стал снова преподавателем русского языка.

А почему вы выбрали русский язык?

Я интересовался русской литературой 19 века. Толстой. Чехов. Потом Достоевский.

Кто преподавал Вам русский язык? Расскажите, пожалуйста, о своих преподавателях.

Преподавателей было у нас 8 человек. Из них 6 японцев, а двое русских. Точнее говоря, одна русская и один серб. И был замечательный японский русист Садатоси Ясуги. Можно назвать его великим Ясуги, потому что он учился у знаменитого русского учёного французского происхождения. Да, совершенно верно, у Бодуэна де Куртене. Интересно, что он окончил кафедру японского языка Токийского университета. А тогдашний его учитель ему сказал, что преподавателей японского языка много, а вот преподавателей айнского и русского языков мало. И посоветовал заняться ему либо айнским, либо русским языком. Он выбрал русский.

Профессор Садатоси Ясуги был одним из самых известных японских языковедов и литераторов. Он написал первый в Японии систематический учебник грамматики русского языка. Профессор Ясуги учил нас по этому учебнику и ещё читал курс русской литературы 19 века.

Из других преподавателей можно ещё назвать профессора Мамору Мацуда, автора первого большого японско-русского словаря, профессора Китатаро Иокэмура, на занятиях которого мы читали Пушкина, Тургенева, Чехова и других русских классиков. Ещё был молодой профессор Исаму Сато, с ним мы занимались текстами по экономике и

юриспруденции.

Нашим произношением очень усердно занимался профессор Тодорович. Он уже был старый. По национальности серб. Но русский язык знал превосходно, в особенности фонетику. Он был такой требовательный и так сильно старался, что все боялись его.

А ещё у нас преподавала известная художница, приехавшая из СССР и жившая в Токио, Варвара Бубнова. Я учился у неё год. Она была тогда молодой. Она занималась с нами разговорной речью и учила красиво говорить по-русски. Сама она очень красиво говорила, но быстро, и мы понимали только половину её речи.

На последнем году студенческой жизни мы поставили с ней «Снегурочку» Островского.

А по какому учебнику вы занимались с Бубновой?

У нас не было тогда учебников. И я был на отделении, где изучали в основном русскую литературу. Бубнова читала нам стихотворения русских поэтов. Красиво читала. После войны она ещё долго жила в Токио и работала в университете Васеда. Она воспитала много японских русистов. Несколько раз она бывала и в Саппоро. Один раз в Хоккайдском университете читала «Евгения Онегина». Прекрасно читала!

А студенты хорошо занимались?

По-разному. Некоторые хорошо, некоторые не очень. По-всякому. Был, например, плохой студент, а потом стал профессором.

Заниматься русским языком было особым делом. СССР тогда считался очень опасной страной. И студенты, которые изучали русский язык, были под большим подозрением. Считалось, что у них могут быть какие-нибудь опасные намерения.

Вы помните занятия в Институте иностранных языков? Как они проходили? Какими методами пользовались преподаватели?

В основном читали тексты. Хотя был магазин «Наука», но достать книги на русском языке было невероятно трудно. Все заказанные книги сильно задерживались.

Расскажите, пожалуйста, как Вы учили студентов? Какими приёмами и методами пользовались Вы?

Я старался учить студентов русскому языку, обращаясь к тем приёмам и методам, которыми пользовались преподаватели Токийского института иностранных языков. Старался подражать им.

А когда вы преподавали, были учебники?

Да, много было. Были советские учебники.

Как Вы рассказывали, Каинума-сэнсэй, когда Вы преподавали русский язык, большое внимание уделялось изучению русской литературы. Язык изучали на базе литературы. Сейчас же при изучении русского языка к произведениям русской классической литературы почти не обращаются. Что Вы об этом думаете?

В художественной литературе проявляются в наивысшей степени всякие элементы данного языка: сила, изобразительные средства, правильность речи, вольность, красота, звучность и т.п. И все такие элементы проявляются в литературе, а не в экономике. Поэтому для изучения языка важно использовать художественную литературу данного языка. Красиво и хорошо. И настроение появляется, когда чи-

Значение педагогического опыта прошлого для современного преподавания РКИ (Жданов В.Н.)

таешь. Сейчас же при изучении русского языка к произведениям русской классической литературы почти не обращаются. Это, по моему, потому что, особенно у молодых японцев, интерес к России и к её литературе значительно уменьшился.

Вы преподавали русскую литературу в университете Саппоро?

Нет, только язык. Учил писать сочинения.

Я слышал от Ваших бывших студентов, что вы делали театральные постановки. Например, ставили «Ревизор» Гоголя.

Да, мои ученики и студенты делали постановку «Ревизора», ещё Пушкина ставили и ещё «Шинель» Гоголя. Очень усердно занимались и писали сочинения.

В СССР, да и в современной Российской Федерации, преподавание русского языка значительно систематизировано: есть общие программы обучения, новейшие методы и приёмы преподавания РКИ. Можно ли сказать, что в Японии тоже есть система в преподавании РКИ?

Маленькая система, кажется, есть. Все стараются идти в ногу со временем. Но такой большой систематизации нет. Всё зависит от личности преподавателя.

Чем отличается преподавание русского языка в Японии от русского языка в России и в других странах?

Не могу сказать, потому что я никогда не был на уроках русского

языка в России и в других странах. Думаю, что в основном преподают везде одинаково.

Как Вы думаете, какими должны быть идеальные отношения между учителем и учеником?

Идеальные отношения между учителем и учеником, по-моему следующие: учитель должен быть другом с учеником; учитель, имея больше знаний и опыта, чем ученик, должен по-дружески руководить учеником, ведя его по пути овладения русским языком, максимально используя свои большие знания и опыт.

Говорят, что сейчас в Японии интерес к русскому языку становится меньше. Как Вы думаете, почему это происходит?

Я думаю, что это связано с тем, что СССР (Россия) вдруг исчез. И в Японии интерес и любовь к России уменьшились. Уменьшился и интерес к русскому языку. Если говорить о жителях Хоккайдо, то их интерес к России уменьшается отчасти из-за трудного пути решения территориального вопроса в северных водах.

Что Вы можете сказать о современных японских русистах?

Современные японские русисты очень стараются понять сущность и значение новой России. Они хотят узнать доводы отрицания СССР, выяснить каково же нынешнее политическое, экономическое социальное положение во всей этой новой стране. В этом отношении Институт славяноведения в Хоккайдском университете делал и делает большую работу.

Значение педагогического опыта прошлого для современного преподавания РКИ (Жданов В.Н.)

Что бы Вы хотели пожелать японским студентам, изучающим русский язык?

Пользуйтесь усвоенными знаниями русского языка! Разговаривайте с русскими людьми и дружите с ними. Читайте русскую классическую литературу.

Что бы Вы хотели пожелать молодым преподавателям русского языка?

Помогайте студентам правильно изучать и осваивать русский язык, общаться с русскими друзьями по-русски.

Что значит русский язык для Вас сейчас?

Я могу читать русские книги и, хотя немножко, но могу говорить по-русски. Это расширяет мой духовный мир. У меня до сих пор сохраняются отношения с моими учениками, что мне очень помогает. Мы ведь вместе когда-то: и учитель, и ученики, — боролись с трудностями русской грамматики.

Как вам представляется будущее России?

Россия будет крепкой, свободной и богатой выдающимися деятелями в области искусства.

В заключение хочется от всего сердца поблагодарить профессора Каинума за то, что он щедро поделился с нами своим драгоценным духовным опытом в деле преподавания русского языка японским студентам, и пожелать ему быть здоровым, а также долго и счастливо жить, радуя нас своими мудрыми словами, теплотой души и исключительной обаятельностью.